

How you dare to do this to innocent people? (Как ты смеешь так поступать с невинными людьми?)

Finding a decision that pleases everyone is the challenge which now faces the committee. (Каждый в комитете, кто столкнулся с этим, озадачен поиском решения)

Ask-informal (спрашивать, просить)

Enquire-formal (узнавать, опрашивать, запрашивать)

Can I ask you some questions? (Могу я задать вам несколько вопросов?)

I am enquiring about doctors in the area. (Я узнаю про врачей этого района)

Check-informal (проверять)

Verify-formal (проверять, подтверждать)

Before writing an article, you should check all the information. (Перед написанием статьи вам необходимо проверить информацию)

This file must be verified for the safety of the programs. (Этот файл должен быть проверен для безопасности программ)

Изучив и сравнив примеры данные выше, мы можем сделать вывод, что лексика, используемая нами в зависимости от цели написания текста, влияет на его восприятие людьми. Уместное употребление подходящей лексики под конкретную ситуацию упрощает людям понимание и помогает устанавливать определенные рамки в общении и коммуникации.

Короваев М. И.

(научный руководитель- PhD, Шелестова Т. Ю.)

Карагандинский Университет имени академика Е. А.Букетова

г. Караганда, Казахстан

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

В настоящее время, в связи с действующей геополитической ситуацией, наблюдается особо высокий уровень заинтересованности вопросами

национальной и общей безопасности. «Публичная и всесторонняя доступность военных мероприятий и военных миссий средством массовой информации и осведомленность политиков и их заинтересованность в поддержке, распределении полномочий, последствиях военных действий обусловила рост объема дискуссии, связанного с военными операциями.» [Алексеева И. С., 2004].

Это поспособствовало появлению военных терминов в средствах массовой информации. «Поэтому роль переводов военных документов и переговоров очень важна для современного общества» [Алексеева И. С., 2004].

«Военный перевод имеет очень важное значение для точности перевода, поскольку переведенные материалы могут служить базой для решения важных вопросов, военных действий и так далее. Таким образом, адекватный перевод военного материала требует не только точной передачи содержания, но также более точной передачи структуры материала, порядка движения частиц и места материала, а также последовательности изложения и ряда других параметров, которые могут казаться ненужными, формальными, но имеющих большое значение для военного специалиста».

Весь военный материал отличается от любого другого материала огромным количеством специальных военных слов, широким применением военных и научных терминов, наличием некоторого количества переменнo-устойчивых, устойчивых слов, характерных лишь для общения в военной сфере, насыщением военных номенклатур и специальные сокращения, используемые только в военном материале. [Бектурдиева Ш. С.]

Тема нашего исследования «Особенности перевода военной терминов» Для начала нам нужно раскрыть сущность понятия «термин». Г.М. Стрелковский в своей работе выделяет, что: «Термин в отличии от обычного слова может быть соотнесен только с одним объектом действительности, которым может быть либо понятие, либо группа одинаковых объектов...» [Стрелковский Г. М., 1979].

Основной целью данного исследования является: выявить особенности перевода военной терминологии с русского на английский язык.

«Если брать в расчет общие проблемы перевода, проблема терминов является главной для перевода военного языка. Главная особенность текстов военных всего жанра - это крайне большое насыщение их всевозможными военными терминами». Стрелковский утверждает что, «Военная терминология не ограничивается военными контекстами, но сливается и переплетается с другими областями человеческой деятельности, такими как новостные репортажи, больницы и другие организации» [Стрелковский Г. М., 1979].

«Военный термин — это слово или словосочетание, используемое для обозначения определенного специального понятия, относящегося к тому или иному разделу военной науки или к военной технике» [Кочарян Ю. Г.]

«Военный перевод представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной военной коммуникативной функцией. Отличительной чертой военного перевода является большая терминологичность и предельно точное, четкое изложение материала при относительном отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств». [Нелюбин Л. Л., 2003].

Наиболее сложными в переводе являются термины, состоящие из группы слов. Принято называть такие термины многокомпонентным. Они заняли значительное место военной лексики. Проблема перевода функции военных текстов в переводе является наиболее сложной частью теории переводов, которая выражается в непрерывном обновлении геополитических реалий и в увеличении интереса к сфере перевода военных текстов, исключая интуитивное в выборе приемов.

В переводоведении определяется следующая классификация методов и способов перевода военных текстов:

- Переводческие трансформации
- Морфологические трансформации

- Синтаксические трансформации
- Лексические трансформации
- Транскрипция и транслитерация
- Калькирование
- Грамматические трансформации

Наши исследования основываются на примере документа Военной доктрины Республики Казахстан от 29 сентября 2017 года № 554.

Мы хотели бы подробно рассмотреть виды трансформаций согласно трудам Комиссарова В.Н. «Основные типы лексических трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных ИЯ и ПЯ, включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация» [Комиссаров В. Н., 1990].

Рассмотрим на примере, какие особенности и какие трансформации применяются при переводе военной терминологии. Наши исследования основываются на примере документа Военной доктрины Республики Казахстан от 29 сентября 2017 года № 554. За основу мы приняли русскую версию документа и неофициальный перевод на английский язык представленный на сайте <https://adilet.zan.kz/eng/docs/U1700000554> – САПП Республики Казахстан, 2011 г., № 56, ст. 791). - (Collected Acts of the President and the Government of the Republic of Kazakhstan, 2011, No. 56, art. 791).

В данном случае используется лексико-грамматическая трансформация экспликация, то есть на языке перевода полностью расписывается значение аббревиатуры САПП.

Н.Назарбаев - N. Nazarbayev

При переводе имени и фамилии используется такой вид трансформации как транслитерация. Мы считаем, что перевод адекватный и соответствует оригиналу.

Вооруженная борьба – armed struggle - Наблюдаем еще одно устойчивое выражение которое применяется в вооруженных силах, перевод был достигнут при помощи лексической трансформации – конкретизации.

военная мощь - часть военного потенциала, которая может быть реализована к определенному моменту времени для обеспечения военной безопасности и обороны государства;

military power - a part of the military potential that can be realized by a certain point in time to ensure military security and defense of the state;

В данном случае используется лексическая трансформация калькирование, так как переводимая часть с точностью передает все элементы оригинала.

военный конфликт высокой интенсивности - a military conflict of high intensity

При переводе используется лексическая трансформация, калькирование наращивание объемов оружия массового поражения в мире

4) *increasing the volume of weapons of mass destruction in the world*

В данном отрывке мы можем наблюдать, военный термин, который перевели как «weapon» согласно словарю, данный вариант перевода, наиболее точно определяет слово «оружие» при переводе была использована лексическая трансформация калькирование.

"гонку вооружений" - "arms race"

При переводе данного словосочетания, мы наблюдаем устойчивое выражение, потому что в предыдущем случае вооружение переводилось как *weapon*, при переводе была использована лексическая трансформация конкретизация.

В Военной доктрине с учетом возможных военных угроз Республике Казахстан

*In the Military Doctrine, **taking into account** possible military threats to the Republic of Kazakhstan*

При переводе выделенных элементов была использована грамматическая трансформация, грамматическая замена части речи в переводе. На исходном языке слово «с учетом» является существительным, в переводе же используют перевод с помощью замены части речи на наречие.

4) наращивание радиолокационного поля и повышение возможностей войск противовоздушной обороны государства;

4) building up the radar field and increasing the capabilities of the state's *air defense forces*;

При анализе перевода данного отрывка, мы считаем что *air defense forces*, в данном случае целесообразнее использовать для перевода следующее: *air defense troops*, так как эта версия наиболее точно определяет значение «войск». Представленный вариант перевода нам удалось подобрать при помощи такой лексической трансформации – конкретизации, т.к. данное слово наиболее точно раскрывает сущность словосочетания.

В представленной ниже диаграмме представлены результаты проведенного лингвопереводческого анализа перевода военной терминологии, который позволил выявить основные особенности перевода военных терминов (Рисунок 1).

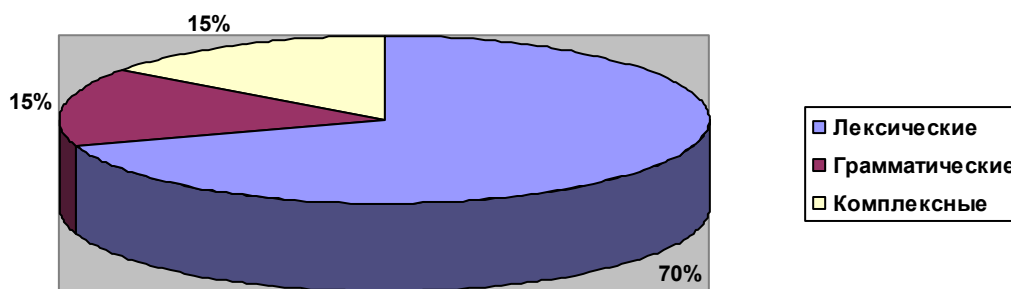


Рисунок 1. Основные трансформации используемые при переводе военных терминов

Таблица 1 – Трансформации используемые при переводе военных терминов

Лексические	Грамматические	Комплексные
Конкретизация	Грамматические замены	Экспликация
Калькирование		
Транслитерация		

Таким образом, проблема передачи функции военного текста при переводе принадлежит к наиболее сложным аспектам теории перевода, выражающееся в постоянном обновлении геополитических реалий, а также в возрастающем интересе к сфере военного перевода, исключая интуитивный выбор приемов [Бреус Е. В, 2000]

Литература

Алексеева И.С. (2004). Введение в переводоведение.

Бектурдиева Ш. С. (2018). Военная лексика и особенности перевода военных текстов. *Вопросы науки и образования*, (5 (17)), 83-85.

Бреус Е. В. (2004). *Основы теории и практики перевода с русского языка на английский*. УРАО.

Комиссаров В. Н. (1990). Теория перевода: лингвистические аспекты.

Кочарян Ю. Г. (2012). Языковая природа военного термина. *Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение*, (1), 206-210.

Стрелковский Г. М. (1979). Теория и практика военного перевода: *Немецкий язык. М.: Воениздат*, 272, 51.

Нелюбин Л. Л. (2016). *Толковый переводоведческий словарь*. ФЛИНТА: Наука.

Лаврова Д. Д.

Новосибирский государственный педагогический университет,
Новосибирск, Российская Федерация

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПСИХИАТРИЧЕСКОГО ДИСКУРА**

Актуальность исследования обусловлена интересом современного переводоведения к проблемам передачи различных особенностей дискурса при переводе.

Объектом исследования являлись лексико-грамматические средства англоязычного академического психиатрического дискурса.

Предметом исследования были способы перевода лексико-грамматических средств англоязычного академического психиатрического дискурса на русский язык.

Методы исследования: предпереводческий анализ, тема-рематический анализ, семантический анализ, лексико-грамматический анализ, синтаксический анализ.

Материалом исследования послужил текст аннотации к статье американского психиатра и нейробиолога К. Тамминга «The Biology of Schizophrenia» и фрагмент из учебника «Textbook of Psychiatry».